

Fachwörterbuch Holz Deutsch-Spanisch – Spanisch-Deutsch
Diccionario técnico de la madera Español-Alemán – Alemán-Español

Adelbert-Ludwig Lazay
Valentina Díaz Henao
Jorge Augusto Montoya Arango

Bildnachweis:
Titelbild: Sägewerk Georg Gunreben
Rückseite: Sägewerk Hosenfeld

1. Auflage 2021
Alle Rechte vorbehalten
© Verlag Dr. Kessel
Eifelweg 37
53424 Remagen

Tel.: 02228-493
Fax: 03212-1024877

Homepage:
www.forstbuch.de
www.forestrybooks.com
www.verlagkessel.de

eMail: nkessel@web.de

In Deutschland hergestellt
Druckerei Sieber www.business-copy.com, Kaltenengers

ISBN: 978-3-945941-71-3

Fachwörterbuch Holz
Deutsch-Spanisch – Spanisch-Deutsch

Diccionario técnico de la madera
Español-Alemán – Alemán-Español

von
Adelbert-Ludwig Lazay
Valentina Díaz Henao
Jorge Augusto Montoya Arango

Vorwort

Dieses Buch ist eine kompakte Übersetzungshilfe für ausgewählte Fachtermini und fachlich relevante Begrifflichkeiten aus dem Bereich Holz von der deutschen in die spanische Sprache und umgekehrt.

Als Akteur in verschiedenen internationalen Forst- und Sägewerksprojekten im hispanischen Sprachraum wurde und wird mir immer wieder erneut vor Augen geführt, wie wichtig einzelne Begriffe werden können, wenn es darum geht, komplexere Sachverhalte schnell verständlich machen zu können. Das sogenannte „Mit Händen und Füßen“ kommunizieren gelangt hier schnell an seine Grenzen – vor allem im beruflichen Kontext, der für größere Ausschweifungen oftmals wenig Zeit bereit hält. Das vorliegende Fachwörterbuch bietet nun mit über 4.000 fachlich relevanten Begriffen in beiden Sprachen eine erste solide Übersetzungshilfe. Damit wird zum einen die Möglichkeit gegeben, sich fachlich präziser ausdrücken zu können und zum anderen der Versuch unternommen, einer Standardisierung der Begrifflichkeiten ein Stück näher zu kommen.

Die Auswahl der Fachbegriffe erfolgte mit eingehender Gründlichkeit und stets mit dem Fokus möglichst praxisnah zu bleiben, erhebt aber keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit. Das Fachwörterbuch richtet sich an alle, die sich mit dem Werkstoff Holz im engeren oder weiteren Sinne beschäftigen und versucht sowohl den akademischen, als auch den wirtschaftlichen Austausch fachlich zu unterstützen. Folgende holzwirtschaftliche Teilbereiche werden angesprochen: Holzbe- und Verarbeitung, Holz Trocknung, Holzhandel, Holzchemie, Holzbiologie, Holzernte und Holzphysik.

Sprache ist lebendig, wandelt sich fortlaufend und wird subjektiv wahrgenommen. Dies hat zur Folge, dass sowohl die Auswahl, als auch die Übersetzungen an sich, zweifelsohne zukünftige Ergänzungen und Korrekturen abverlangen werden. Daher sind all diejenigen, die Vorschläge zur Bereicherung oder Verbesserung der Einträge haben, herzlich eingeladen, diese an die im Anhang befindliche Adresse zu senden. Jeder Beitrag ist von großer Bedeutung für die Fortentwicklung der Ausgabe.

Zu guter Letzt möchte ich allen Personen meinen größten Dank aussprechen, die mit der Bereitstellung ihres Wissens zum Entstehen dieses Fachwörterbuches beigetragen haben. Dies betrifft im Besonderen meine Kollegen Jorge Montoya und Valentina Díaz, denen ich an dieser Stelle für Ihr Engagement, die Zusammenarbeit und das entgegengebrachte Vertrauen auf dem langjährigen Weg herzlich danken möchte. Aufrichtiger Dank gilt auch Herrn Richter für die ausführliche Revision.

Nun wünsche ich allen Forst- und Holzleuten viel Freude bei der gezielten Erweiterung Ihres persönlichen Fachvokabulars und freue mich über konstruktive Zuschriften zur Ergänzung dieser ersten Edition.

Adelbert-Ludwig Lazay,
Holzwirt (M. Sc.)
Pereira, Kolumbien im April 2021

Prólogo

Este libro es una herramienta para la traducción de términos técnicos seleccionados del campo de la madera del idioma alemán al español y viceversa.

Como participante en diferentes proyectos internacionales del sector forestal y como actor en la industria maderera en Alemania y América Latina, he tenido la oportunidad de constatar en repetidas ocasiones la importancia, que pueden alcanzar algunos términos técnicos individuales, cuando se trata de hacer comprender rápidamente hechos más complejos. La denominada comunicación “haciendo mímica” llega prontamente a sus límites, especialmente en un contexto profesional, en el que no contamos con tanto tiempo para extendernos. Con más de 4.000 términos técnicos y palabras técnicamente relevantes en ambos idiomas, este diccionario ofrece una primera herramienta consolidada para la traducción. Esto da la oportunidad de una denominación inequívoca de productos, piezas de máquinas, procesos y similares, de expresarse con mayor precisión y asimismo intenta acercarse un poco más a la estandarización de la terminología como tal.

La selección de los términos técnicos se realizó con minuciosidad y con el foco al ser relevante en la práctica, sin embargo, no se le considera exhaustiva. El diccionario está dirigido a todos los que se dedican a temas relacionadas con la madera en algún sentido y aspira apoyar el intercambio tanto en el ámbito académico como en el sector privado. Se incluye las siguientes áreas del campo de la madera: Primera y segunda transformación de madera, secado, comercio, química, biología, física de la madera.

El lenguaje es cambiante y se percibe subjetivamente, lo que significa que tanto la selección de los términos, como las propias traducciones, sin duda alguna, a futuro podrán requerir adiciones o correcciones. Por consiguiente, todos los lectores están cordialmente invitados a enviar cualquier sugerencia que pueda enriquecer o mejorar el contenido al correo electrónico mencionado en la parte posterior del libro. Cada contribución es bienvenida y de gran importancia para el desarrollo de la edición a futuro.

Por último, quiero agradecer a todos los que contribuyeron con sus conocimientos para la creación de este diccionario técnico de la madera, en especial a mis colegas Jorge Montoya y Valentina Díaz por su colaboración, confianza y empeño durante todo este camino plurianual de la elaboración de la obra. Además, quiero dar un gran agradecimiento al Sr. Richter por su excelente revisión y a mis colegas y amigos Juan Diego Montoya, Andrés Prieto y Carlos Rincón, quienes, como miembros del equipo de investigación del Prof. Montoya, siempre brindaron su consejo competente.

Deseo a todos los lectores que disfruten esta obra y que la misma contribuya al máximo enriquecimiento de su vocabulario profesional.

Adelbert-Ludwig Lazay
Ing. Procesamiento de Madera (M. C.)
Pereira, Colombia en abril 2021

Prólogo

Este proyecto innovador aspira generar apoyo a todos los actores relacionados con la madera, las ciencias forestales, las industrias, las instituciones que se dediquen a la investigación de las ciencias forestales, el aprovechamiento de la madera, su transformación y su investigación tanto para los países de habla hispana como para los países de habla germana.

El diccionario también va pensado al programa de Ingeniería en Procesos Sostenible de las Maderas de la Universidad Tecnológica y se espera genere un impacto positivo y que sirva como ayuda a los profesionales que tengan la oportunidad de relacionarse con actores en Alemania que trabajen en el mismo entorno. Para la realización de las asesorías a industrias o si bien investigaciones en universidades alemanas. El vínculo estrecho entre Colombia y Alemania permite que se generen conexiones y relaciones de intercambios académicos y profesionales. Puedo ser testigo de esto ya que desde hace más de 10 años inicié vínculos con este país de habla germana y logré desenvolverme en diferentes escenarios desde los aspectos culturales y profesionales. Hasta hoy, puedo seguir siendo testigo de las buenas relaciones que guardan los dos países y de que este proyecto es solo una parte que pueda generar que se estrechen los vínculos en el sector madera.

La comunidad académica conformada por docentes, técnicos de laboratorios y estudiantes deberán estar en la capacidad de crear y operar empresas relacionadas con la industrialización de procesos de la madera y la construcción de estructuras en madera. Se pretende unificar el lenguaje técnico académico que hoy en día busca expandirse. Este diccionario pretende facilitar la comunicación entre los profesionales y actores del sector de la madera hispano hablantes y germano hablantes.

Fueron muchas horas de revisión detenida de las palabras alemán y español, el diccionario provee una extensa categorización de temáticas que va desde la cosecha de la madera, las transformaciones de la madera, el comercio, y las características anatómicas, físicas y químicas de este material vegetal, productos, especies, construcción hasta términos de bambú.

Quiero agradecer al Profesor Jorge Augusto y Adelbert por ser guías en este proceso de aprendizaje y en el mundo del sector de los materiales lignocelulósicos en donde esto es solo un comienzo.

Valentina Díaz Henao
Docente en el programa de Ingeniería
en Procesos Sostenibles de las Maderas
Universidad Tecnológica de Pereira

Prólogo

El diccionario español-alemán – alemán-español será un instrumento fundamental para estudiantes de pregrado y posgrado que se encuentren interesados en estudiar diferentes temáticas de la madera y las diferentes subareas que la conforman. El potencial de esta obra a nivel de los hispanos parlantes es de unas dimensiones enormes; ya que Latinoamérica por su biodiversidad tropical ofrece una gran variedad de oportunidades para el desarrollo, la innovación y la investigación alrededor de muchas especies maderables y no maderables que podrían ser muy promisorias para el desarrollo mundial de la industria sostenible forestal y de la madera. Además, esta obra también reviste un gran valor y oportunidad para que se capaciten estudiantes latinos en Universidades que tengan programas de Ingeniería de maderas o afines, Institutos de investigación de la madera y centros tecnológicos de tecnología de la madera ubicados en países de lengua Germánica (Alemania, Austria y Suiza parte alemana).

Por otro lado, el creciente interés por parte de estudiantes europeos a venir a Latinoamérica con el objeto de complementar sus estudios universitarios de pregrado, doctorado o postdoctorados en las áreas forestales y de tecnología de la madera, seguramente tendrán en esta obra una ayuda y soporte a sus necesidades por aprender el idioma español y las terminologías más representativas de la temática de la madera. Las personas que consultarán el diccionario podrán encontrar temas relacionados con la transformación primaria forestal y secundaria de productos maderables, además en las temáticas de las ciencias básicas como anatomía, física, química y dendrología de la madera.

Por otro lado, a nivel latinoamericano se requiere de un incremento de masa crítica en las escuelas de formación de tecnología de la madera, por lo que esta obra fortalecerá las escuelas o movimientos de grupos de investigación a fortalecer las investigaciones y desarrollos tecnológicos del mundo de las maderas. En este sentido para la Universidad Tecnológica de Pereira en Colombia para los programas de Ingeniería en Procesos Sostenibles de las Maderas y el de Tecnología de Producción Forestal, será de gran relevancia el uso y aplicación del diccionario en los intercambios que hagan los programas de formación gradual y posgradual, los grupos de investigación en temas relacionados con lo forestal y la madera.

Para el desarrollo del sector industrial de la madera, en las áreas de física y química de la pulpa del papel, también será de gran importancia, ya que la transferencia de conocimiento y muchos años de experiencia de los países germánicos se verán fortalecidos teniendo esta herramienta de consulta para los profesionales del área vinculados en el sector empresarial.

Por último se debe resaltar el trabajo del Grupo de Investigación de Producción más Limpia de la Facultad de Ciencias Ambientales de la UTP, a Valentina Díaz y Adelbert Lazay por su dedicado y destacado trabajo, principalmente Adelbert quien con su empeño, orden y disciplina fue la persona que motivó la propuesta y dio inicio de la idea al interior del Grupo, fue muy gratificante haber

compartido está experiencia con ustedes y de mi parte seguiremos contribuyendo al crecimiento de la escuela de las maderas de la UTP y del crecimiento de ustedes como personas y académicos, eternamente agradecido!

Jorge Augusto Montoya Arango
Profesor Titular de la Universidad Tecnológica de Pereira
Director de Ingeniería en Procesos Sostenibles de las Maderas
Pereira, abril 2021

Inhalt

Benutzerhinweise	10
Instrucciones para el usuario	11
Abkürzungen – Siglas	12
1. Teil Deutsch – Spanisch	
Parte 1 Alemán – Español	13
2. Teil Spanisch – Deutsch	
Parte 2 Español – Alemán	107
3. Wörterbuch nach Sachgruppen	199
3.1 Holzanatomie	200
3.2 Holzrocknung	203
3.3 Holzchemie.	207
3.4 Bambus.	210
4 Dicionario según temáticas	211
4.1 Anatomía de la madera	212
4.2 Secado de madera	215
4.3 Química de la madera.	220
4.4 Bambú	223
5. Übersicht gängiger Holzarten aus Europa und Lateinamerika	
Lista de especies comunes de madera de Europa y América Latina.	224
6 Hinweise / Sugerencias	227

Benutzerhinweise

Das Buch gliedert sich in drei Hauptteile. Im ersten Teil befinden sich die Übersetzungen von der deutschen in die spanische Sprache. Im zweiten Teil folgen die Übersetzungen vom Spanischen ins Deutsche. Im dritten Teil werden die Fachwörter ausgewählter Bereiche noch einmal, jedoch geordnet nach Sachgruppen wiedergegeben.

Zur Verständnis der Einträge: Bei Substantiven bezieht sich die Angabe des Genus, wenn nicht anders angegeben, immer auf das zuerst genannte Wort. Beispiel: *corte paralelo a la fibra* (m) für *el corte*; *resistencia a la rotura* (f) für *la resistencia*; *Quellmaß* (n) für *das Quellmaß*. Das Adjektiv wird im spanischen Teil mit beiden Genus, sofern vorhanden, angegeben. Im deutschen Teil wird das Adjektiv in seiner Grundform angegeben. Beispiel: *anisotrópico, anisotrópica* – *anisotrop*. Umlaute werden wie Vokale behandelt und folgen der alphabetischen Ordnung.

Wo erforderlich werden bestimmte Termini kurz und in Klammern direkt hinter dem Eintrag erklärt. Beispiel: *Holz-Plastik-Verbund-Werkstoff, WPC* (ENG: *Wood Plastic Composite*) – *compuestos de madera y plástico, CMP*. Die verwendeten Abkürzungen sind „col.“ für colloquial; „ugs.“ für umgangssprachlich; „pl.“ für plural; „ENG“ für Englisch. Stammen die Wörter aus dem Englischen werden die Originalbezeichnungen in Klammern ebenfalls angegeben. Beispiel: *MDF, mittelharte Faserplatte* (ENG: *MDF - Medium Density Fiberboard*) – *tablero de partículas con densidad media* (ENG: *MDF - Medium Density Fiberboard*).

Am Ende des Wörterbuches finden sich Hinweise und eine zentrale Kontaktadresse für das Einsenden von Vorschlägen zu neuen Fachwörtern beziehungsweise auch Übersetzungsalternativen zu bestehenden Einträgen.

Instrucciones para el usuario

El libro está dividido en tres partes principales, la primera parte contiene las traducciones alemán-español; en la segunda parte están las traducciones español-alemán; y en la tercera parte se encuentran los términos técnicos de áreas específicas, en esta última parte se encuentran los términos nuevamente, pero separados por temáticas del campo de la madera.

Para el entendimiento de las entradas: en el caso de los sustantivos, la indicación del género siempre se refiere a la primera palabra, a menos que se indique lo contrario. Ejemplo: corte paralelo a la fibra (m), es masculino para el *corte*; resistencia a la rotura (f), es femenino para la *resistencia*; Quellmaß (n), es neutro para *Quellmaß*. Los adjetivos se dan tanto en masculino como en femenino para la parte española, si los hay. En la parte alemana, el adjetivo se da en su forma básica. Ejemplo: anisotrópico, anisotrópica - anisotrópico. Las diéresis se tratan como vocales y siguen el orden alfabético.

Cuando es necesario, ciertos términos se explican brevemente entre paréntesis inmediatamente después de la entrada. Ejemplo: material compuesto de madera y plástico, WPC (ENG: Wood Plastic Composite) - compuestos de madera y plástico, CMP. Las abreviaturas utilizadas son “*ugl.*” para umgangssprachlich (coloquial); “*col.*” para coloquial; “*pl.*” para plural; “*ENG*” para inglés. Si las palabras provienen del inglés, los nombres originales se dan entre paréntesis. Ejemplo: MDF, tablero de fibra de dureza media (ENG: MDF - Tablero de fibra de densidad media) - tablero de partículas con densidad media (ENG: MDF - Tablero de fibra de densidad media).

Al final del diccionario encontrará una dirección de contacto central para enviar sugerencias de nuevos términos técnicos o alternativas de traducción para las entradas existentes.

Abkürzungen – Siglas

	Deutsch	español
ENG	Englisch	inglés
col.	umgangssprachlich	coloquial
pl.	Plural	plural
ugl.	umgangssprachlich	coloquial

1. Teil Deutsch – Spanisch

Parte 1 Alemán – Español

A

- Abarco** (*Cariniana pyriformis* Miers) *m* abarco (*Cariniana pyriformis* Miers) *m*
- abbinden** fraguar
- Abbrandgeschwindigkeit** *f* velocidad de combustión *f*
- Abdichtungsmittel** *n* medio de impermeabilización *m*
- Abfallholz** *n* residuos de madera *m*
- abfasen** biselar
- Abfuhrbescheinigung (für Rundholz)** *f* certificado de disposición *m*, certificado de movilización *m*
- abgerundete Kante** *f* borde redondeado *m*
- Abhieb** *m* tala *f*
- abhobeln** cepillar
- abholzen** hacer tala rasa
– deforestar
- abholzig** cónico, cónica
- Abholzigkeit** *f* conicidad *f*
- Abholzung** *f* tala *f*
- abiotisch** abiótico, abiótica
- abkanten** plegar
- Abkantsäge** *f* sierra canteadora *f*
- abkappen** trozar
- Abkühlphase** *f* período de enfriamiento *m*
- Abkühlung** *f* enfriamiento *m*
- Abkürzsäge** *f* trozadora *f*
- abladen** descargar
- Abladung** *f* descarga *f*
- ablängen** trozar
– trocear
– retestar
- Ablängen** *n* retestado *m*
– troceo *m*
- Ablängsäge** *f* trozadora *f*
- Ablängschnitt** *m* corte transversal *m*
- Ablängung** *f* corte a la medida *m*
- Ablauge** *f* licor negro *m*
- Abluft** *f* aire de salida *m*
- Abluftreinigung** *f* purificación de aire de salida *f*
- abmessen** medir
- Abmessung** *f* medida *f*
– dimensión *f*
- Abnahmefrist** *f* plazo para recoger *m*
- Abnahmetisch** *m* mesa de salida *f*
- Abnutzung** *f* desgaste *m*
- Abnutzungswiderstand (bei Materialien)** *m* resistencia al desgaste *f*
- Abricht-Dickenhobelmaschine** *f* cepilladora-regruesadora *f*
- Abrichten** *n* regruesado *m*
– rectificación *f*
- abrichten** rectificar
- Abrichthobelbreite** *f* ancho de cepillo *f*
- Abrichthobelmaschine** *f* cepilladora *f*
– planeadora *f*
- Abrichtschutz** *m* protector de la cepilladora *m*
- Abrichttisch** *m* mesa de la cepilladora *f*
- Abrichttischlänge** *f* longitud de la mesa de la cepilladora *f*
- abriebfest** resistente al desgaste
- Abriebfestigkeit** *f* resistencia al desgaste *f*
- Abriebwiderstand** *m* resistencia a la abrasión *f*
- Abrundfräser** *m* fresa para redondear *f*
- absägen** aserrar
- Absatz** *n* venta *f*
- Absaugadaptar** *m* adaptador de aspiración *m*
- Absauganlage** *f* sistema de aspiración *m*

- Absauganschlussdurchmesser** *m*
diámetro de toma de aspiración
m
- Absauggerät** *n* aspiradora *f*
– colector de polvo *m*
- Absauggeschwindigkeit** *f* velocidad de aspiración *f*
- Absaugleistung** *f* potencia de aspiración *f*
- Absaugstutzen** *m* boca de aspiración *f*
– capota de aspiración *f*
– racor de aspiración *m*
– toma de aspiración *f*
– conexión aspiración *f*
- Absaugung** *f* aspiración *f*
- Abscheidung** *f* separación *f*
- abschleifen** lijarse
- Abschlussleiste** *f* zócalo *m*
– listón terminal *m*
- abschneiden** cortar
- abschrägen** biselar
- absolut trocken (atro)** anhidro, anhidra
- Absorption** *f* absorción *f*
- abspalten** separar
– desintegrar
- Abspaltung** *f* separación *f*
– desintegración *f*
- absplittern** astillar
- abstapeln** desapilar
- Abstapelung** *f* desapilamiento *m*
- Abstapelungsanlage** *f* dispositivo para desapilar *m*
- Abwärme** *f* calor residual *m*
- Abwurfquerförderer** *m* transportador de descarga *m*
- abzopfen (Rundholz)** despuntar
- Abzopfen (Stamm)** *n* desmochado *m*
– desramaje *m*
- Acetat** *n* acetato *m*
- Achse** *f* eje *m*
- Achse, longitudinale** *f* eje longitudinal *m*
- Acrylharz** *n* resina acrílica *f*
- AD (ENG: air dried)** secado al aire libre
- Additiv** *n* aditivo *m*
- Adhäsion** *f* adhesión *f*
- adhäsiv** adhesivo, adhesiva
- Adsorption** *f* adsorción *f*
- Aggregat** *n* agregado *m*
- Agroforstwirtschaft** *f* agrosilvicultura *f*
– agroforestería *f*
- Ahorn (Acer spp.)** *n* arce (*Acer* spp.) *m*
- Akazie (Acacia mangium Willd.)** *f*
acacia (*Acacia mangium* Willd.) *f*
- Akazie (Robinia pseudoacacia L.)** *f*
robinia (*Robinia pseudoacacia* L.) *f*
- Akkuschraubendreher** *m* atornillador con batería *m*
– atornillador inalámbrico *m*
- Akkuspannung** *f* voltaje de la batería *m*
- Aktivkohle** *f* carbón activado *m*
- akustisch** acústico, acústica
- akzessorischer Bestandteil des Holzes** *m* extractivo de la madera *m*
– extraíble de la madera *m*
- aliform (Axialparenchym)** aliforme (parénquima axial)
- Alkaloid** *n* alcaloide *m*
- Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) (pl.)** *f* términos y condiciones generales de contratación (pl.) *m*
- Alpha-Zellulose** *f* celulosa alfa *f*
- Alterungsbeständigkeit** *f* resistencia al envejecimiento *f*
- Altholz** *n* madera usada *f*
- Altholz (wiederverwendetes Holz)** *n* madera reconstituida *f*
- Altholzverwertung** *f* reciclaje de madera usada *m*
- Altpapier** *n* papel reciclado *m*

- Altpapieraufbereitung** *f* procesamiento de papel reciclado *m*
- Altpapieraufkommen** *n* volumen de papel reciclado *m*
- Altpapiereinsatzquote** *f* tasa de utilización del papel reciclado *f*
- Altpapierverbrauch** *m* consumo de papel reciclado *m*
- Altpapierverwendung** *f* uso de papel reciclado *m*
- amfimorphes Rhizom** *n* rizoma amfomorfo *m*
- Amperemeter** *n* amperímetro *m*
- anatomisch** anatómico, anatómica
- anatomischer Aufbau des Holzes** *m* estructura anatómica de la madera *f*
- Anbieter** *m* proveedor *m*
- anbrüchig** quebradizo, quebradiza
- Andruckrolle** *f* rodillo de contacto *m*
- Anemometer** *n* anemómetro *m*
- Anfangsfeuchtegehalt** *f* contenido de humedad inicial *m*
- Anfuhr (von Holz)** *f* transporte (de madera) *m*
– suministro (de madera) *m*
- Angiospermen (pl.)** *f* angiospermas (pl.) *f*
- anisotrop** anisotrópico, anisotrópica
- Anisotropie** *f* anisotropía *f*
- Ankerbaum** *m* árbol de anclaje *m*
- anlaufen** comenzar
- Anordnung (von Schnittholzpaketen)** *f* alineación (de paquetes de madera aserrada) *f*
- anschälen** desenrollar
- Anschälverlust (Furnier)** *m* pérdida del desenrollado (chapas de madera) *f*
- Anschlag** *m* guía *m*
– tope *m*
- Anschlagsystem** *n* sistema de topes *m*
- Anstellwinkel (Furnierherstellung)** *m* ángulo de ataque *m*
- Anstrichmittel** *n* medio de impermeabilización *m*
- Anstrichmittel (für Versiegelung)** *n* sellador *m*
- antistatisch** antiestático, antiestática
- Antrieb** *m* transmisión *f*
– propulsión *f*
- Antriebsleistung** *f* potencia de funcionamiento *f*
– potencia de propulsión *f*
- Anzeige** *f* indicador *m*
- Apikalmeristem** *n* meristema apical *m*
- Apoptose (programmierter Zelltod)** *f* apoptosis (muerte celular programada) *f*
- apotracheal (Axialparenchym)** apotraqueal (parénquima axial)
- Arbeitsanzug** *m* overol *m*
- Arbeitsbreite** *f* ancho de trabajo *m*
- Arbeitsgeschwindigkeit** *f* velocidad de trabajo *f*
- Arbeitshöhe** *f* altura de trabajo *f*
- Arbeitskomfort** *m* comodidad durante el trabajo *f*
- Arbeitsleuchte** *f* luz de trabajo *f*
- Arbeitssicherheit** *f* seguridad y salud ocupacional *f*
– seguridad en el trabajo *f*
- Arbeitssicherheitsbeauftragter** *m* funcionario de seguridad industrial *m*
– encargado de seguridad industrial *m*
- Arbeitssicherheitsbeauftragte** *f* funcionaria de seguridad industrial *f*
– encargada de seguridad industrial *f*
- Arbeitssicherheitsvorschriften (pl.)** *f* reglamentos de seguridad en el trabajo (pl.) *m*
- Arbeitstemperatur** *f* temperatura de trabajo *f*
- Arbeitstisch** *m* mesa de trabajo *f*

- Art, autochthone** *f* especie autóctona *f*
- Art, endemische** *f* especie endémica *f*
- Art, eingeführte** *f* especie introducida *f*
- Art, einheimische** *f* especie nativa *f*
- Art, gebietsfremde** *f* especie extranjera *f*
- Art, invasive** *f* especie invasiva *f*
- Ast** *m* rama (en el árbol) *f*
– nudo *m*
- Ast, gesunder** *m* nudo sano *m*
- Ast, loser (Durchfallast)** *m* nudo flojo *m*
- Ast, rissiger** *m* nudo agrietado *m*
- Ast, verwachsener** *m* nudo sano *m*
- Astansatz** *m* base de la rama *f*
- asten** podar
- ästen** podar
- astfrei** libre de nudos
- Astholz** *n* madera de rama *f*
- astig** nudoso, nudosa
- Astigkeit** *f* nudosidad *f*
- Astloch** *n* nudo hueco *m*
- Astnarbe** *f* cicatriz del nudo *f*
- astrein (Holz)** libre de nudos (madera)
– limpio, limpia
- Astreinigung, natürliche** *f* poda natural *f*
– autopoda *f*
- Astung** *f* poda *f*
- Ästung** *f* poda *f*
- Atemschutzmaske** *f* mascarilla *f*
– tapaboca *m*
- Auenwald** *m* bosque de inundación *m*
– bosque de galería *f*
- auf LKW, verladen (Holzverkauf)** puesto en plataforma (termino de venta)
- aufasten** desramar
- Aufastung** *f* desramaje *m*
- Aufastung (eines Stammes)** *f* corte de las ramas (de un tronco) *m*
– desramaje (de un tronco) *m*
- Aufforstung** *f* reforestación *f*
- Aufgabestation** *f* estación de alimentación *f*
- Aufgabetisch** *m* mesa de alimentación *f*
- Aufhängung** *f* suspensión *f*
- Aufheizphase** *f* fase de calentamiento *f*
- Aufheizprogramm** *n* programa de calentamiento *m*
- Aufheizzeit** *f* tiempo de calentamiento *m*
- aufladen** cargar
- Auflagepunkt** *f* punto de apoyo *m*
- Auflagerolle** *f* rodillo de soporte *m*
- aufmessen** medir
- Aufnahmefähigkeit** *f* capacidad de absorción *f*
- aufreißen** rajar
- Aufschluss, chemischer (für Zellstoffproduktion)** *m* desintegración química (producción de celulosa) *f*
– pulpeo químico (producción de celulosa) *m*
- Aufschluss, mechanischer (für Zellstoffproduktion)** *m* desintegración mecánica (producción de celulosa) *f*
– pulpeo mecánico (producción de celulosa) *m*
- Aufschluss, thermo-chemischer (für Zellstoffproduktion)** *m* pulpeo termo-químico (producción de celulosa) *m*
- Aufschlussgrad (Zellstoffproduktion)** *m* grado de la desintegración *m*
- aufstapeln** apilar
- Aufstapelung** *f* apilamiento *m*
- Aufstelllänge** *f* longitud de un equipo *f*

- Auftragsmenge (von Holzschutzmitteln)** *f* cantidad aplicada (de soluciones preservantes) *f*
- Aufwärmen** *n* calentamiento *m*
- Ausbeute** *f* ganancia *f*
– rendimiento *m*
– tasa de aprovechamiento *f*
- Ausbeuteoptimierung** *f* optimización de la tasa de aprovechamiento *f*
- Ausfahren (aus der Trockenkammer)** *f* descarga (de la cámara de secado) *f*
- Ausfuhrbescheinigung** *f* licencia de exportación *f*
- Ausfuhrgenehmigung** *f* permiso de exportación *m*
- Ausgangsfeuchtegehalt** *f* contenido de humedad inicial *m*
- Ausgleichsfeuchte** *f* humedad en equilibrio *f*
- Ausgleichsrolle (bei Blockbandsäge)** *f* nivelador de trozas *m*
- aushalten (Rundholz)** clasificar (madera rolliza)
- Aushaltung von Stammholz** *f* clasificación de madera rolliza *f*
- aus härten** fraguar
- Aushärten** *n* endurecimiento *m*
- Aushärtung (von Beschichtungen)** *f* endurecimiento (de recubrimientos) *m*
- auskappen (von Ästen und störenden Holzmerkmalen)** *f* sanear *m*
- ausladen** descargar
- ausrichten** alinear
- Ausrichtfunktion** *f* función de alineación *f*
- Ausrichtung** *f* alineación *f*
- Ausrichtung (des Stammes vor Einschnitt)** *f* alineación (de la troza) *f*
- ausschneiden** recortar
– cortar
- Außenhandel** *m* comercio exterior *m*
- Außenhandelsbilanz des Holzsektors** *f* balanza comercial exterior del sector maderero *f*
- Außenverwendung** *f* uso a la intemperie *m*
– uso exterior *m*
- aussortieren** seleccionar
– separar
- auswaschen** derrubiar
- Auswaschung** *f* percolado *m*
– purga *f*
– lavado *m*
- auswerfen** expulsar
- Auswerfer** *m* expulsor *m*
- Auswurf** *m* eyección *f*
– expulsión *f*
- Automatisierung** *f* automatización *f*
- Automatisierungssystem** *n* sistema de automatización *m*
- Axialparenchym** *n* parénquima axial *m*
- Axialquellmaß** *n* grado de hinchamiento axial *m*
- Axialschwindmaß** *n* grado de contracción longitudinal *m*
- Axt** *f* hacha *m*

B

Bagasse *f* bagazo *m*

Balken *m* viga *f*

– polín *m*

Balkendecke *f* cielo raso con vigas de madera *m*

– cubierta con vigas de madera *f*

Balkenhobel *m* cepillo de vigas *m*

Balkenschichtholz *n* vigas laminadas (pl.) *f*

Balkonbrett *n* tabla para balcón *f*

Balligkeit *f* bombeado *m*

Balsa (*Ochroma pyramidale* (Cav.)

Urb.) *n* balsa, topa (*Ochroma pyramidale* (Cav.) Urb.) *f*

Balsamo (*Myroxylon balsamum*) *n* bálsamo (*Myroxylon balsamum*) *m*

Bambus (*Bambusa* spp. und andere Gattungen) *m* bambú (*Bambusa* spp. y otros géneros) *m*

Bambusfaser *f* fibra de bambú *f*

Bambushalm *m* culmo de bambú *m*
– tallo de bambú *m*

Bambusmatte *f* estera tejida *f*
– esterilla

Bambusplatte *f* tablero laminado de bambú *m*

Bambus scrimber (ENG) *n* bambú scrimber (ENG) *m*

Bambuswerkstoff *m* producto de bambú de ingeniería *m*

Bandförderer *m* banda transportadora *f*

Bandgeschwindigkeit *f* velocidad de la banda *f*

Bandmaß *n* metro (cinta métrica) *f*

Bandsäge *f* sierra sin fin *f*

– sierra de cinta *f*

– sierra de banda *f*

Bandsäge beidseitig gezahnt *f* sierra de banda dentada de ambos lados *f*

Bandsäge mit seilgezogenem

Vorschubwagen *f* sierra sin fin con carro de avance a cable *f*

Bandsägeblatt *n* hoja de sierra de cinta *f*

– hoja de sierra de banda *f*

– cinta de la sierra sin fin *f*

– hoja de la sierra sin fin *f*

Bandsägeblattführung *f* guía de la sierra cinta *m*

Bandsägenrolle *f* volante de sierra cinta *m*

Bandschleifer *m* lijadora de banda *f*

Bandschleifmaschine *f* lijadora de banda *f*

Bandtrockner *m* secador de banda *m*

Bauaufsicht *f* inspección de obras *f*

Baubestimmungen, technische (pl.) *f* reglamentos técnicos de construcción (pl.) *m*

Bauelement *n* elemento de construcción *m*

Baugenehmigung *f* permiso de construcción *m*

Bauholz *n* madera para construcción *f*

Bauholzkreissäge *f* sierra circular para madera de construcción *f*

Bauholzliste *f* listado de madera aserrada *m*

Baum *m* árbol *m*

Baumalter *n* edad del árbol *f*

Baumarkt *m* ferretería *f*

Baumhöhe *f* altura del árbol *f*

Baumkante *f* gema *f*

baumkantig con gema

– con corteza

Baumkrebs *m* cancro *m*

– *m* antracnosis (cancro en árboles) *f*

Baumkrone *f* copa del árbol *f*

Baumrinde *f* corteza *f*

- Baumschaft** *m* tronco *m*
Baumscheibe *f* disco de tronco *m*
Baumstamm *m* tronco *m*
Baumstumpf *m* tocón *m*
Baumwachstum *n* crecimiento del árbol *m*
Baumwipfel *m* copa del árbol *f*
Bauplan *m* plano de construcción *m*
Bauschreiner *m* carpintero de obra *m*
Bauschreinerin *f* carpintera de obra *f*
Beanspruchung (eines Bauteils) *f* fuerza (para un elemento estructural) *f*
Bearbeitbarkeit von Holz *f* trabajabilidad de la madera *f*
Bearbeitungsgeschwindigkeit *f* velocidad de mecanizado *f*
 – velocidad de trabajo *f*
Bearbeitungstiefe *f* profundidad de mecanizado *f*
Bearbeitungszeit *f* duración de mecanizado *f*
 – tiempo de mecanizado *m*
bedecksamig angiospermo, angiosperma
Bedienelement *n* elemento de mando *m*
bedienen maniobrar
Bedienkomfort *m* confort de manejo *m*
 – facilidad de uso *f*
Bedienkonsole *f* consola de mando *f*
Bedienpult *n* pupitre de control *m*
Bedruckbarkeit (von Papier) *f* imprimibilidad *f*
Befall *m* infestación *f*
Befeuchtung *f* humidificación *f*
Begasung von Schädlingen *f* fumigación de plagas *f*
behauen tallar
Beil *n* hacha *m*
Beiprodukt *n* subproducto *m*
Beitel *m* formón *m*
 – gubia *f*
beizen barnizar
beladen cargar
Beladung *f* carga *f*
Beleimung *f* aplicación de la cola *f*
Beleimungsanlage *f* encoladora *f*
belüften ventilar
Beplankung (Bootsbau) *f* tablazón (en barcos) *m*
Berechnungsmaß *n* medida de facturación *f*
 – medida facturada *f*
Berieselungsanlage *f* aspersor *m*
 – sistema rociador *m*
 – sistema de riego *m*
Besäumanlage *f* canteadora *f*
besäumen cantear
 – desorillar
Besäumkreissäge *f* sierra circular canteadora *f*
Besäumlinie *f* línea de canteado *f*
Besäummaschine (ugs.: Säumer) *f* canteadora *f*
 – desorilladora *f*
Besäumsäge *f* canteadora *f*
besäumt canteado, canteada
Beschichtung *f* recubrimiento *m*
Beschichtungsanlage *f* máquina para recubrimiento *f*
beschicken alimentar
Beschicker *m* cargador *m*
 – alimentador *m*
Beschickerin *f* cargadora *f*
 – alimentadora *f*
Beschickung *f* alimentación *f*
 – llenado *m*
Beschickungseinheit *f* unidad de alimentación *f*
Beschickungssystem *n* sistema de alimentación *m*
bessere Seite (eines Brettes) *f* cara mejor (de una tabla)
Bestand (Wald) *m* bosque *m*
 – lote *m*